



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne

BIFAO 45 (1947), p. 61-64

Girgis Mattha

The origin of the explanatory particles [en] and [entji] : [endje].

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711615	<i>Le temple de Dendara X. Les chapelles osiriennes</i>	Sylvie Cauville, Oussama Bassiouni, Matjaž Kažnik, Bernard Lenthéric
9782724711707	????? ?????????? ??????? ???? ?? ????????	Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif
9782724711462	<i>La tombe et le Sab?l oubliés</i>	Georges Castel, Maha Meebed-Castel, Hamza Abdelaziz Badr
9782724710588	<i>Les inscriptions rupestres du Ouadi Hammamat I</i>	Vincent Morel
9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert
9782724710939	<i>Bagawat</i>	Gérard Roquet, Victor Ghica

where $\mu\tilde{\eta}\tau\epsilon\sigma\nu\theta\upsilon\varsigma \bar{\eta}\epsilon\pi\iota\sigma\kappa\omicron\pi\omicron\varsigma$ “12 bishops” determines the 3rd pers. plur. in $\bar{\eta}\tau\epsilon\rho\omicron\upsilon$ -; and $\mu\tilde{\eta} \bar{\mu}\pi\epsilon\sigma\nu\lambda\gamma \epsilon\rho\omicron\omicron\upsilon \bar{\mu}\pi\epsilon\sigma\nu\lambda\gamma$ ⁽¹⁾ “hast thou not seen both?” lit. “hast thou not seen them, namely the two persons?”, where $\pi\epsilon\sigma\nu\lambda\gamma$ defines the 3rd pers. plur. in $\epsilon\rho\omicron\omicron\upsilon$; and $\lambda\nu\omicron\kappa \Delta\epsilon \lambda\iota\chi\omega \epsilon\rho\omicron\omicron\upsilon \bar{\eta}\nu\epsilon\sigma\tau\alpha\gamma\omega\lambda\bar{\eta} \nu\lambda\bar{\iota} \epsilon\beta\omicron\lambda$ ⁽²⁾ “I then described what was revealed to me” lit. “I then spoke concerning them, namely the things which were revealed to me”, where $\nu\epsilon\sigma\tau\alpha\gamma\omega\lambda\bar{\eta} \nu\lambda\bar{\iota} \epsilon\beta\omicron\lambda$ “that which was revealed to me” defines the 3rd pers. pl. in $\epsilon\rho\omicron\omicron\upsilon$.

Other examples are like $\theta\alpha\rho\alpha\tau\varsigma \bar{\eta}\theta\upsilon\gamma\omega$ “under a tree”, lit. “at the foot of it, namely a tree”; $\rho\omega\omicron\upsilon \nu\eta\iota\alpha\sigma\epsilon\beta\eta\varsigma$ “the mouths of the impious” lit. “the mouth of them, namely the unrighteous”, etc. etc.

The word introduced by $\bar{\eta}$ could also define a preceding independent pronoun as in the following examples :

$\lambda\nu\alpha\kappa \nu\eta\pi\alpha\pi\alpha \epsilon\iota\sigma\iota\tau\rho\upsilon$, $\lambda\nu\alpha\kappa \nu\kappa\alpha\sigma\epsilon\mu$ etc. (joint authors) and $\nu\tau\omicron\upsilon \nu\eta\lambda\omega\mu$ ⁽³⁾.

If the defining word is a pronoun, this latter is the independent pronoun : $\lambda\nu\mu\omega\iota \nu\epsilon\mu\lambda\upsilon \lambda\nu\omicron\kappa \nu\epsilon\mu \kappa\epsilon\sigma\nu\lambda\gamma$ ⁽⁴⁾ “we walked with him, I and two others”. Independent pronouns are etymologically related to the particle $\bar{\eta}$ and they were not infrequently used in the language parallel to $\bar{\eta}$ + noun.

Sometimes this explanatory particle $\bar{\eta}$ is omitted; e. g. $\epsilon\upsilon\tau\omega\nu \rho\omicron\upsilon\gamma\alpha\bar{\iota}$ ⁽⁵⁾ “where is thy husband?” lit. “where is he, thy husband?” Compare the absence of $\bar{\eta}$ in Late Egyptian, referred to above.

Sometimes this particle n (variant m) is followed in demotic by the enclitic particle ge (old $\bar{\sigma} -$) as is the case in

$\bar{h}bqe \ n' m-s \ n-ge \ 'yh \ t \ n \ ty-s \ qt-t \ m-ge \ rm \ 'mnt$ ⁽⁶⁾ “waste her away, thou demon; take her sleep, thou man of Amenti”, where the first $n-ge$ introduces

⁽¹⁾ ZOEGA, 397.

⁽²⁾ ZOEGA, 397.

⁽³⁾ CRUM, *Coptic Dict.*, p. 215 b, sub n-, I, d.

⁽⁴⁾ MALLON, *Grammaire*, § 350, last example.

⁽⁵⁾ ZOEGA, 346.

⁽⁶⁾ GRIFFITH-THOMPSON, *Mag. Pap.*, verso 13/2.

